

Algunas reflexiones sobre el metalenguaje en la lingüística contrastiva y en la didáctica de E/LE

Inmaculada Solís García
Università degli Studi di Salerno

El estudio de las consecuencias que el metalenguaje gramatical acarrea sobre la didáctica representa un foco de interés crucial en la investigación sobre la adquisición de segundas lenguas, aunque muchas de las propuestas metodológicas acreditadas actualmente parecen pasar por alto los problemas ligados al tipo de descripción gramatical. Por ejemplo, una didáctica como la que propugna Michael Long (en Michael Long 1991), focalizada en la forma, se fundamenta en una reflexión gramatical basada efectivamente en el significado de la forma lingüística¹; las propuestas gramaticales más serias por lo que concierne a la lengua española, en cambio, suelen describir las funciones de los operadores gramaticales desde un punto de vista más pragmático que gramatical², es decir, centrándose más en los efectos expresivos derivados del contexto que en la función de la forma en el sistema. Esta insuficiencia de los trabajos gramaticales abre un abismo aún no colmado entre las necesidades didácticas y las descripciones gramaticales con las que se debe operar en este campo.

En realidad, todos los que nos dedicamos a la didáctica de lenguas percibimos lo inapropiados que son algunos de los conceptos con los que trabajamos. Sin embargo, por fuerza de inercia seguimos utilizándolos. Para ejemplificar las dificultades que estoy mencionando voy a proponer una reflexión sobre el uso que actualmente se hace del concepto de determinación en las explicaciones lingüísticas contrastivas y no contrastivas dedicadas a la didáctica en E/LE de los artículos llamados precisamente “determinado” e “indeterminado”.

Amado Alonso (en Amado Alonso 1982: 132) ilustra en pocos trazos la trayectoria del concepto de determinación aplicado al microsistema del artículo³ en nuestra tradición de estudios lingüísticos:

La Grammaire de Port-Royal, 1660, más lógica que gramática, es la primera (creo) que lanza la idea, pero los gramáticos franceses la rechazaron en general durante siglo y medio; cuando por fin la aceptan en el siglo XIX, lo hacen regimentalmente. Los españoles la adoptaron sólo cuando en la enseñanza francesa

¹ Como bien resumen Doughty y Williams (en Doughty – Williams 1998: 10): “It should be kept in mind that the fundamental assumption of focus-on-form instruction is that meaning and use must already be evident to the learner at the time that attention is drawn to the linguistic apparatus needed to get the meaning across”.

² Para una crítica atenta de las características de las explicaciones gramaticales desde el punto de vista de la didáctica de E/LE, véase Matte Bon 2006.

³ Los gramáticos presentan el eje determinación / indeterminación articulado fundamentalmente a través de los artículos determinado e indeterminado. Excepto la teoría de Gili Gaya (en Gili Gaya 1993: 242-244), en la que el artículo cero representa el grado mayor de indeterminación, el resto de las teorías en ámbito hispánico suponen en el artículo determinado e indeterminado el vehículo de transmisión lingüística de la determinación y no contemplan generalmente el funcionamiento de los tres operadores en este eje.

se había hecho verdad oficial. La Academia Española no habla en sus primeras ediciones de su Gramática más que del artículo el, la, lo, que sirve “para distinguir los géneros de los nombres” (3. ed. 1781, p. 50); en el cuerpo del capítulo habla ya de un valor “definido o determinado” en casos como Los hombres son mortales, por serlo todos, en oposición a Hombres hay muy ambiciosos y hombres moderados, cuya indeterminación se expresa con la ausencia de artículo. En la 4.ª ed., 1796, ya directamente se dice que el artículo sirve “para señalar y determinar la persona, cosa o acción de que se habla”, p. 9 y en la p. 12 se vuelve a oponer la determinación de dame los libros a la indeterminación de dame libros. Nada de un como artículo. Bello, 1847, cap. XIV, pp. 66-75, sólo trata del artículo que llama “definido”, aunque, sin formular la doctrina, le opone el “indefinido” un con un ejemplo de la p. 68. Salvá 1830 ya opone doctrinalmente el-un.

También son conocidas sus críticas contundentes a este concepto aplicado a la función gramatical de los artículos determinado e indeterminado. Así, tras negarle al artículo determinado la posibilidad de determinar en:

“He visto en la calle a un hombre y a una mujer; el hombre iba furioso y la mujer llorando”. [...] En cuanto a las personas de mi encuentro, tan no consabidas del oyente son cuando digo que “he visto a un hombre y a una mujer”, como cuando continúo que “el hombre venía furioso y la mujer llorando”. Algunos gramáticos impertérritos intentan salvar el criterio de (in)determinación diciendo que los EL de la continuación son determinantes porque ahora el hombre y la mujer son determinadamente los que el narrador ha encontrado en la calle. Pero lo mismo sucede con UN: ha visto precisamente a los que ha visto. Para el oyente tan poco o mucho determinadas son en la primera frase como en su continuación (Alonso 1982: 158-159).

afirma que esta propiedad del sustantivo, la de ser determinado, puede ser desempeñada también por el artículo indeterminado:

¿qué tengo en la mano? Pregunto y se me responde: un reloj. No uno cualquiera de los relojes del mundo, sino determinadamente éste que usted y yo estamos ahora viendo (Alonso 1982: 158).

También reflexiona el gramático argentino sobre la relación entre los efectos de determinación y de generalización que produce el artículo determinado, atribuyéndoles una causa de origen pragmático:

Vemos que la identidad de ambos EL [el genérico y el específico] reposa, indiferente a la cuantía del objeto, indiferente a la distinta extensión del concepto, en la forma singular del juicio. El artículo genérico y el determinante ni significan ni representan de algún modo valores distintos. Lo que el signo lingüístico acusa es que la referencia del pensamiento a su objeto se cumple por un hilo singular. Si comprendemos sin ambigüedad cuándo EL se refiere a un individuo y cuándo al género, esto sucede extralingüísticamente: por la situación o por el contexto ¡El hombre es alegre! Puedo decir para referirme a un individuo que da muestras de jovialidad; en otra ocasión, del hombre en general (Alonso 1982: 133).

En pocas palabras, ni el artículo determinado sirve sólo para determinar (también sirve para generalizar), ni determina de una forma distinta que el

indeterminado (que se usa asimismo para determinar). Amado Alonso no profundiza en los factores extralingüísticos que concurren en la expresión de la determinación, pero alude a ellos en su explicación acerca de la diferencia entre la interpretación del artículo EL generalizadora y determinada.

A raíz de estas críticas, la teoría de la determinación en nuestra tradición lingüística ha ido desapareciendo a la hora de definir la función de los artículos, aunque todavía se mantiene en su denominación. Se ha sustituido por otras hipótesis como la de la actualización, la de la unicidad, etc.

Ahora bien, ¿qué ocurre en el campo de la didáctica de E/LE? Contra lo esperado tras las críticas acertadas de Amado Alonso y del abandono al que había sido sometida en el campo de la teorización lingüística, esta teoría resucita y sigue presente en los materiales de enseñanza del español como segunda lengua. La encontramos en gramáticas de naturaleza contrastiva como la de Manuel Carrera Díaz -la gramática de mayor difusión en la didáctica de la lengua española en Italia- y en gramáticas no contrastivas de reciente publicación, como la *Gramática básica del estudiante de español*. La gramática contrastiva reza así en el capítulo dedicado a los artículos:

Cap. 6. L'Articolo. 1. Preliminari. Come in italiano, anche in spagnolo esiste un elemento che precede il nome e ce lo presenta secondo una variante di determinazione o indeterminazione, esprimendone al tempo stesso il genere e il numero. Si tratta dell'articolo, a cui dedicheremo il presente capitolo. Lo schema di selezione delle forme dell'articolo spagnolo potrebbe essere formulato così: 1. Presenza: sì/no (el libro/ _ libro); 2 Determinazione: presente/assente (el libro/un libro); 3. Genere: maschile/femminile/neutro (el libro/la casa/lo bello); 4. Numero: singolare/plurale (el libro/los libros); 5. Iniziale di parola: sostantivi femminili singolari [...]. Nelle pagine che seguono cercheremo di chiarire questi brevi appunti iniziali. (Carrera Díaz 1997: 53)

La más reciente *Gramática básica del estudiante de español* muestra ambigüedades en la presentación de este microsistema. En la descripción de las formas, afirma:

A. Los artículos se clasifican en indefinidos y definidos. Las formas de cada grupo varían según el género y el número del sustantivo. (AA.VV.: 30)

Al referirse a su significado, lo explica a través de la doctrina de la identificabilidad del objeto, una variación de la teoría de la determinación:

B. Usamos un, una, unos, unas para referirnos a algo que no es especialmente identificable para el oyente entre otros objetos de su clase. [...] Usamos el, la, los, las para indicar que nos referimos a algo que es identificable para el oyente entre todos los otros objetos. (AA.VV.: 31)

Tanto la determinación como la identificabilidad del objeto son efectos expresivos ligados no sólo a factores lingüísticos (pueden generarse ya sea a partir del artículo EL ya sea a partir del artículo UN e incluso del artículo cero) sino especialmente extralingüísticos (la información pragmática que poseen los participantes

en la comunicación⁴). No representa, pues, el valor invariante de ninguno de los operadores pertenecientes al microsistema del artículo. Veamos detenidamente las consecuencias de este tipo de presentación en el ámbito de la adquisición de este operador por parte de aprendices italianos de español como lengua extranjera.

Desde el punto de vista del aprendizaje, la identificación entre estos operadores puede producir distintos efectos. Por un lado, al recurrir a los conocimientos de la lengua madre del lector, el italiano, puede favorecer un progreso inicial (en un 80 % de los casos estos operadores tienen un uso semejante); por otro dificulta la comprensión de sus diferencias: el uso erróneo del artículo determinado y la falta de uso del artículo cero son dos errores fosilizables que atañen a este microsistema y que difícilmente se corrigen en los estadios más avanzados de la interlengua de los hablantes italianos. Si esto es así, ¿en qué términos deberíamos plantear esta didáctica?

En primer lugar, es necesario tener en cuenta que si se presenta un efecto expresivo de un operador gramatical como su valor en el sistema, proponiéndolo además como valor común en ambas lenguas, se neutralizan todas las diferencias. Bajo la etiqueta de la determinación se enmascaran las demás interpretaciones.

Según esta visión neutralizadora, deberíamos deducir que en español el artículo determinado determina siempre. No obstante, ningún aprendiz dejaría de notar para sí que en frases como: *Voy al cine todos los domingos* o *Por la mañana desayuno temprano* (ejemplo tomado de Carrera Díaz 1997: 60) no se está determinando a qué cine ni a qué mañana concreta nos estamos refiriendo.

Asimismo, consecuentemente con esta explicación, deberíamos asumir que el artículo determinado se utiliza del mismo modo para determinar en español y en italiano. No obstante, indirectamente, Carrera Díaz parece reconocer que en estas dos lenguas no se “determina” del mismo modo, pues sin solución de continuidad, nada más definir la función determinadora del artículo EL, confecciona una lista de disimetrías en su uso que no se justificarían según la definición inicial de la función determinante de este artículo.

Analicemos el ejemplo de las disimetrías entre el artículo determinado y el artículo cero en los complementos de dirección o de lugar donde se puede verificar la debilidad de la explicación de la función del artículo EL en esta gramática:

Si usa l'articolo determinativo in spagnolo, e non in italiano, nei seguenti casi principali:

In numerosi complementi di moto a luogo, che si costruiscono con la preposizione A + articolo:

Voy a la montaña = Vado in montagna

Voy a la cama = Vado a letto

La dissimetria è costante quando si fa riferimento alle parti della casa:

Voy a la sala de estar = vado in salotto

Voy al cuarto de baño = Vado in bagno

⁴ La dimensión referencial es producto de las operaciones metalingüísticas que llevan a cabo los artículos en relación con la información pragmática que poseen los participantes en el intercambio comunicativo concreto.

Ma ci sono numerosi casi in cui, all'interno di questo settore, coincidono entrambe le lingue, non solo per quanto riguarda la presenza o assenza dell'articolo, ma anche la scelta della preposizione:

Voy a casa = vado a casa

Ir a clase = andare a lezione

Ir al cine = andare al cinema

In numerosi complementi di stato in luogo:

Vivo en la ciudad = Abito in città

Está en la cocina = è in cucina

Dejó la bolsa en el suelo = Lasciai la borsa in terra

Ma anche qui le coincidenze sono frequenti:

Tengo una casa en el bosque = Ho una casa nel bosco

Como en el plato = mangio nel piatto (Carrera Díaz: 54-56)5.

Según la definición del artículo determinado proporcionada al principio de su exposición, en la expresión *voy al cuarto de baño* en español se supone que el baño al que se está dirigiendo el hablante es un baño determinado, mientras que en italiano, al enunciar *vado in bagno* sin utilizar el operador de determinación, deberíamos deducir que no se está determinando ese baño⁶ y que el interlocutor no tiene elementos para saber a qué baño está yendo el hablante. Sin embargo, en ambos casos está claro que el hablante está yendo a un baño determinado por cada situación comunicativa. La determinación no es, pues, el factor discriminante entre el uso del artículo EL, del artículo cero ni, podríamos añadir, del artículo UN⁷.

Así pues, la falta de simetría en la determinación en español y en italiano, por un lado, los usos no determinantes del artículo EL y la posibilidad de determinar con otros operadores lingüísticos como el artículo cero, por otro, son objeciones serias al planteamiento contrastivo de esta gramática.

Ahora bien, si no podemos contar con el concepto de determinación para comparar el uso de estos operadores, ¿en qué términos hay que concebir el contraste? ¿a qué se debe su diferente empleo en cada lengua? ¿es comparable el valor que cada uno de estos operadores asume en su sistema lingüístico? A continuación intentaremos abordar estas cuestiones.

Una vez despejada la confusión entre el valor en el sistema de un operador y su capacidad de referencia al mundo extralingüístico, en la que se incurría utilizando el concepto de determinación como valor en el sistema del artículo EL, es necesario proponer un valor que abarque y explique todos los usos de los artículos: específicos, inespecíficos, estereotipados, genéricos, etc.

⁵ Algunas de las equivalencias propuestas son discutibles. Por ejemplo, la expresión española *Voy a la montaña* tiene una interpretación específica, mientras que la expresión italiana *Vado in montagna* puede tener tanto la interpretación específica como la estereotipada. La primera requiere unas condiciones contextuales (que sea accesible en el contexto la montaña de la que se habla) que no necesita la segunda. Vista la falta de contexto con la que se presenta el ejemplo, la interpretación estereotipada sería la más plausible. Por ello la traducción más apropiada en español sería la estereotipada: *Voy de montaña*.

⁶ En la exposición de Carrera Díaz no se explica el uso del artículo cero en italiano ni en español; por lo tanto, la afirmación de que con el artículo cero no se determina es una deducción que nosotros derivamos de su teoría.

⁷ Preferimos nombrar de este modo los artículos para evitar el uso de etiquetas, como las de "artículo determinado" o "artículo indeterminado", que podrían inducir razonamientos equivocados.

Una de las conceptualizaciones caracterizadas por un grado de abstracción que permite justificar todos estos efectos expresivos es la que se propone en el ámbito de la lingüística de la enunciación francesa en términos de operaciones metalingüísticas⁸. Si nos alejamos del nivel de representación de la realidad, de la dimensión referencial y nos movemos en este nivel metalingüístico podríamos entender por qué, a partir de operadores semejantes, las dos lenguas escogen estrategias diferentes para construir la referencia nominal. Para analizar estas diferencias estratégicas, vamos a estudiar algunos ejemplos de interpretaciones específicas, inespecíficas y estereotipadas.

La referencia específica

Los titulares de las noticias de sucesos en ambos idiomas son textos que implican una interpretación específica de las entidades de las que se hace mención:

“Un marinero español muere en la isla de Chipre por un golpe de calor” (La voz de Avilés, 2 de agosto de 2007).

“Bimba aggredita da un cane al Parco del Sole” (Il Centro, 8-VII-2007).

Tanto las expresiones *un marinero español, por un golpe de calor, en la isla de Chipre* como *bimba, da un cane y al Parco del Sole*, se interpretan específicamente. Cuando se supone que la información es accesible para el lector y permite identificar el referente específico se utiliza el artículo EL; en cambio, cuando se trata de información que se supone nueva para él, tanto en español como en italiano se utiliza el artículo UN y el artículo cero en singular (y el artículo cero en plural).

Un análisis atento de este tipo de textos nos permite observar una tendencia: el italiano prefiere el uso del artículo cero en la expresión del referente específico remático que desempeña la función de sujeto⁹ mientras que el español evita este operador a favor del artículo UN. Con el artículo cero el italiano remite directamente a la noción. Esta estrategia, más objetivizante respecto al artículo UN, contrasta, en el ejemplo que estamos comentando, con la elección léxica subjetiva del sustantivo *bimba*. Con este sustantivo el enunciador no se borra sino que manifiesta una actitud positiva, de simpatía hacia el individuo al que la aplica. En los titulares italianos son frecuentes estos juegos expresivos.

En los titulares españoles de noticias de sucesos, en cambio, el artículo cero raramente aparece presentando en el discurso un referente específico remático que desempeña la función de sujeto (ocurre, poco frecuentemente, sólo en noticias breves);

⁸ Véase Adamczewski 1982: 208-212.

⁹ Algunos ejemplos tomados en el mismo periodo en periódicos italianos: *Sfrattato protesta sulla torre civica* (Il Centro, 8-VII-2007); *Bimbo seviziato, coinvolta anche la madre* (Il Centro, 8-VII-2007); *Banditi assaltano un'agenzia Carispaq*. (Il Centro, 8-VII-2007); *Bimba di 4 anni veglia il padre morto* (Corriere della Sera, 2-IX-2007). Si observamos las construcciones nominales el artículo cero es todavía más frecuente: *Benzinaio ucciso, presi tre giovani*. (Il Messaggero, 9-VII-2007); *Autostrada, pericolo costante* (Il Messaggero, 9-VII-2007); *Rapina da 4.000 euro alle Poste di Scerne* (Il Messaggero, 2-IX-2007); *Sparatoria davanti al night: in tre a giudizio* (Il Messaggero, 2-IX-2007); *Gioco crudele: un cagnolino ucciso a fucilate* (Il Messaggero, 2-IX-2007); *Caldo record e roghi. Il Sud sotto assedio* (Corriere della Sera, 26-VII-2007); *Ancora baby-killer, Londra sotto choc* (La Repubblica, 1-IX-2007). El artículo cero puede aparecer también en expresiones que desempeñan función de complemento objeto: *Brucia bimbo nelle parti intime, faceva pipì a letto* (Il Messaggero, 8-VII-2007).

normalmente se prefiere el uso del artículo UN. De este modo se articula una categorización de la noción en la que está implicado el enunciador (extrae un elemento de la clase). La manifestación de la subjetividad en los titulares españoles se limita a esta operación metalingüística, pues desde el punto de vista léxico la selección se caracteriza por una posición neutra del enunciador.

En fin, estas dos lenguas, por convenciones ligadas al tipo de texto¹⁰, escogen dos estrategias diferentes para presentar referentes específicos remáticos en función de sujeto. Hay que reconocer que estas convenciones textuales no “obligan” a usar estos operadores; de hecho, encontramos titulares con UN en italiano y con cero en español; sin embargo, es necesario tener en cuenta, en la didáctica y en la traducción, estas tendencias generales, pues su desconocimiento provocaría textos no “naturales” con implicaturas de cuyo alcance no seríamos conscientes y que en ocasiones podrían considerarse no deseadas.

Siempre dentro de la interpretación específica, las estrategias pueden variar y estar más o menos codificadas. Estas restricciones se pueden manifestar cuando usamos algunas expresiones, determinados verbos y construcciones sintácticas¹¹. Por ejemplo en los enunciados:

“Nos vemos el martes que viene / ci vediamo martedì prossimo”

el enunciador no tiene total libertad para elegir su estrategia referencial. Ambos enunciados se interpretan específicamente: se trata de un día determinado y reconocible por parte de los interlocutores. Sin embargo, el español utiliza el operador EL mientras que el italiano prefiere remitir con el operador cero a la noción¹² sin distanciarse de ella y marcando su proximidad por medio del adjetivo *prossimo*. El español, en cambio, prefiere distanciarse del mundo extralingüístico con EL y utilizar la relativa *que viene* que implica una posterioridad. Con EL no presenta remáticamente la existencia¹³ del elemento *martes que viene* sino que la presupone, la retoma de un esquema cronológico preestablecido: la serie de todos los martes posibles en los que el enunciador divide su tiempo.

La referencia inespecífica y estereotipada

Analicemos ahora un texto de mayor complejidad en el que los usos del artículo EL o del artículo cero no están consolidados en esquemas fijos y en el que el enunciador puede manifestar libremente sus intenciones referenciales. Se trata de un texto coloquial dialogado en el que se ofrecen instrucciones para elaborar una receta de cocina. Un hablante manifiesta sus preferencias a la hora de preparar un postre y proporciona las instrucciones para cocinarlo:

☺ - A mí la que más me gusta es la de manzana.

¹⁰ En otros textos, por ejemplo, en un artículo de opinión, el italiano no suele recurrir al artículo cero para presentar este tipo de referentes.

¹¹ Las restricciones dependen del grado de compatibilidad de las expresiones o construcciones con las operaciones metalingüísticas que realizan cada uno de los artículos.

¹² Sobre el artículo cero véase Adamczewski 1982 : 208.

¹³ Como sostiene Adamczewski (en Adamczewski 1982: 215) no hay que confundir la existencia concreta de una persona (o de un objeto) con la representación de esa existencia que emana del enunciador.

- ☉ - ¿Una tarta?
- ☺ - de manzana, sí. Esa tarta lleva cuatro manzanas, después tres huevos y una taza de azúcar y se bate todo junto. Después se coge y se le echa, espera a ver que me acuerde más. No, después se pone...
- ☉ - ¿se pelan las manzanas?
- ☺ - se pelan las manzanas, se trocean y se bate todo junto con el azúcar, los huevos, se bate todo en una batidora. A continuación se pone en el horno, cinco minutines o así.

En el último enunciado, la expresión *en el horno* puede tener varias interpretaciones. La más plausible en este contexto es la lectura estereotipada, aunque tampoco se puede ignorar una eventual interpretación inespecífica. Una lectura específica en este texto sería menos apropiada ya que se supone que las instrucciones que se están ofreciendo son válidas en cualquier momento en que se quiera elaborar esta receta. La interpretación específica sería más compatible con un contexto en que se estuviera describiendo el procedimiento simultáneamente a su elaboración. Las interpretaciones inespecífica y estereotipada, sin embargo, están en sintonía con la validez general de estas instrucciones.

En la interpretación inespecífica el enunciador manifiesta su intención de remitir a un horno cualquiera en el mundo extralingüístico, aquél del que se pueda disponer en el momento de cocinar la receta.

En la lectura estereotipada, en cambio, el enunciador no quiere referirse a un horno determinado o indeterminado en el mundo extralingüístico, sino a una modalidad de cocinar los alimentos: sometiéndolos al calor del horno. En esta lectura el sintagma *en el horno* no indica un complemento de lugar (compárese, por ejemplo, con el complemento de lugar *en el armario* en el intercambio: - *¿Dónde está el abrigo?* – *lo he puesto en el armario*) sino una forma de cocinar significativa en este contexto, que se distinguiría de otras formas como *poner en la parrilla* o *poner en la sartén*, etc. Con el artículo EL se va más allá de la referencia al mundo extralingüístico, se remite más bien al conocimiento que el interlocutor posee sobre esa noción (el interlocutor recurre a sus conocimientos estereotipados al respecto, salvo que se exprese explícitamente lo contrario).

Podríamos considerar una confirmación del carácter temático del artículo EL, el hecho de que la expresión *en el horno* aparece sin modificación de ningún tipo en el corpus CREA mucho más frecuentemente que la expresión con el artículo cero *en horno*. Ésta última se presenta casi siempre acompañada por alguna indicación de propiedades: *en horno suave*, *en horno caliente*, *en horno precalentado*, etc. Esto indicaría por parte del artículo EL una mayor contribución informativa (se supone que el interlocutor recurre a todos los conocimientos que tiene acerca de la noción, de sus propiedades, de sus usos, etc.), mientras que con el artículo cero no se le pide al interlocutor que recurra a estos conocimientos sino que se remite a la noción misma presentada como información nueva. Por este motivo la noción aparecería más frecuentemente acompañada por modificadores que le añaden propiedades que no se consideran presupuestas.

Veamos qué ocurre en español si manipulamos este ejemplo, sustituyendo el artículo EL por el artículo UN y por el artículo cero.

- ☺ - A mí la que más me gusta es la de manzana.
- ☉ - ¿Una tarta?

☺ - de manzana, sí. Esa tarta lleva cuatro manzanas, después tres huevos y una taza de azúcar y se bate todo junto. Después se coge y se le echa, espera a ver que me acuerde más. No, después se pone...

☹ - ¿se pelan las manzanas?

☺ - se pelan las manzanas, se trocean y se bate todo junto con el azúcar, los huevos, se bate todo en una batidora. A continuación se pone en un horno, cinco minutines o así.

Como en el caso del artículo EL, excluimos la interpretación específica en este contexto (el enunciador no quiere referirse a un horno que está en la situación de enunciación). En la interpretación inespecífica, respecto al uso del artículo EL, se generan varias implicaturas sobre la relación entre el horno y el enunciador: que el horno no pertenece a la propia cocina, o no se trata del horno en el que se cocina normalmente; que el que cocina podría tener varios hornos a disposición y selecciona uno cualquiera de ese conjunto, etc. Con el artículo UN no se generaría una lectura estereotipada.

☺ - A mí la que más me gusta es la de manzana.

☹ - ¿Una tarta?

☺ - de manzana, sí. Esa tarta lleva cuatro manzanas, después tres huevos y una taza de azúcar y se bate todo junto. Después se coge y se le echa, espera a ver que me acuerde más. No, después se pone...

☹ - ¿se pelan las manzanas?

☺ - se pelan las manzanas, se trocean y se bate todo junto con el azúcar, los huevos, se bate todo en una batidora. A continuación se pone en horno, cinco minutines o así.

Con el artículo cero en este contexto no se generan interpretaciones específicas ni inespecíficas. Esta expresión en español tiene una lectura estereotipada en la que se genera una implicatura de objetividad, en cierto sentido marcada en este contexto como “técnica”.

Para aclarar suficientemente la función del artículo en estas interpretaciones, es necesario analizar las diferencias entre las lecturas inespecíficas generadas por el artículo EL y el artículo UN y las lecturas estereotipadas con el artículo EL y el artículo cero.

Examinemos en primer lugar las interpretaciones inespecíficas. Con el artículo EL el enunciador se refiere a un horno cualquiera, pero se presupone que este horno es en cierto sentido “accesible” para el enunciador, porque se trata del horno donde cocina normalmente o del horno que suelen tener las cocinas. Con el artículo UN no se muestra esta accesibilidad del referente; en realidad, se tiende a interpretar como un horno “desconocido” para el interlocutor (no el horno en el que normalmente cocina o un horno cualquiera de un conjunto de hornos).

Respecto a la diferencia entre las interpretaciones estereotipadas, se observa una implicatura técnica, surgida del uso de la expresión *en horno* en un contexto en el que normalmente se expresaría la estereotipicidad por medio del artículo EL (en un contexto coloquial es más frecuente el recurso a conocimientos del interlocutor). En la expresión *en horno* no hay tal recurso a los conocimientos del interlocutor; se remite directamente a la noción. Esto provoca una implicatura de mayor objetividad: el enunciador no recurre a los conocimientos de su interlocutor, no revela ni distancia ni proximidad hacia la noción. Es una referencia neutra desde este punto de vista. Esta falta de

participación aleja en español esta estrategia de los estilos coloquiales y la acerca a un uso en un lenguaje más técnico. Cuando aparece en un lenguaje coloquial produce un salto de registro.

Pasemos ahora a analizar cómo se comporta el italiano. En este idioma los mismos operadores desencadenan los mismos efectos expresivos. Así, por ejemplo, en las interpretaciones inespecíficas encontramos el artículo EL y UN:

☺ - Come lo fai?

☹ - premi con le mani ben bene in modo che la sfoglia sia il più sottile possibile. Stemperi la pancetta che hai messo da parte in 2 o 3 cucchiari di olio di oliva e spennelli ben bene sopra. Quindi, con una forchetta, fai dei buchi su tutta la sfoglia, per evitare che si gonfi e metti nel forno per 20 o 25 minuti circa.

En esta lectura inespecífica se considera, como en español, que el referente de esta expresión es el horno que se encuentra en la cocina donde eventualmente se va a elaborar la receta o el horno que suelen poseer normalmente las cocinas.

☺ - Come lo fai?

☹ - premi con le mani ben bene in modo che la sfoglia sia il più sottile possibile. Stemperi la pancetta che hai messo da parte in 2 o 3 cucchiari di olio di oliva e spennelli ben bene sopra. Quindi, con una forchetta, fai dei buchi su tutta la sfoglia, per evitare che si gonfi e metti in un forno per 20 o 25 minuti circa.

Con el artículo UN, como en español, también se generan las implicaturas de que el horno no es aquél en el que normalmente se cocina o de que la cocina donde se encuentra el horno tiene varios hornos de cuyo conjunto se selecciona uno.

En las interpretaciones estereotipadas el artículo EL funciona como lo hace en español:

☺ - Come lo fai?

☹ - premi con le mani ben bene in modo che la sfoglia sia il più sottile possibile. Stemperi la pancetta che hai messo da parte in 2 o 3 cucchiari di olio di oliva e spennelli ben bene sopra. Quindi, con una forchetta, fai dei buchi su tutta la sfoglia, per evitare che si gonfi e metti nel forno per 20 o 25 minuti circa.

Y también el artículo cero:

☺ - Come lo fai?

☹ - premi con le mani ben bene in modo che la sfoglia sia il più sottile possibile. Stemperi la pancetta che hai messo da parte in 2 o 3 cucchiari di olio di oliva e spennelli ben bene sopra. Quindi, con una forchetta, fai dei buchi su tutta la sfoglia, per evitare che si gonfi e metti in forno per 20 o 25 minuti circa.

La diferencia entre las interpretaciones estereotipadas en español y en italiano se manifiesta en un nivel pragmático. La expresión italiana *in forno* no adquiere el carácter de expresión marcada en el discurso coloquial, pues aparece con igual frecuencia en este tipo de discurso con el artículo cero y con el artículo EL; cambia simplemente su estatuto informativo: en un caso se considera información presupuesta, en el otro nueva, es decir, no se presupone nada acerca de la relación entre el enunciador y el horno.

En español, en cambio, el registro coloquial prefiere presentar el estereotipo a través del artículo EL, es decir, el enunciador manifiesta una distancia de la acción extralingüística tematizando la noción y presuponiendo conocimientos acerca de ella en su interlocutor (“el horno que normalmente hay en las cocinas o que se tiene en la cocina”).

Consecuentemente, si se descuida en español el factor marcado de la expresión *en horno* y se utiliza en lugar de la más coloquial *en el horno* o si se emplea sin la intención de caracterizar “técnicamente” el propio discurso coloquial, se generarán implicaturas no deseadas.

Todos los efectos expresivos que hemos ido mencionando se pueden explicar coherentemente por medio de las operaciones metalingüísticas que llevan a cabo los tres operadores en las dos lenguas. El artículo EL/IL es un tematizador de información (con su uso el enunciador presupone que la información es accesible para su interlocutor); el artículo UN/UNO y el artículo cero, en cambio, son rematizadores, es decir, presentan la información como si fuera nueva para su interlocutor, el artículo cero remitiendo directamente a la noción, el artículo UN extrayendo un elemento de la clase.

Conclusiones

Resumiendo en pocas palabras nuestro razonamiento, la terminología ligada al concepto de determinación introduce una confusión entre la dimensión referencial y la dimensión metalingüística de los artículos que impide un real contraste entre el uso de estos operadores en español y en italiano. Una perspectiva de análisis metaoperacional nos proporcionaría un método de comparación que permitiría una descripción coherente de los dos sistemas lingüísticos y la justificación de sus diferentes estrategias referenciales en un nivel pragmático. No es posible un contraste entre los sistemas lingüísticos sin una buena descripción de todos los mecanismos que contribuyen a la significación (lingüísticos y pragmáticos).

Bibliografía

- Aa.Vv. 2005 *Gramática básica del estudiante de español*, Difusión, Barcelona.
- Adamczewski, H. 1982 *Grammaire linguistique de l'anglais*, Armand Colin, París.
- Alonso, A. 1982 *Estudios lingüísticos*, Gredos, Madrid.
- Carrera Díaz, M. 1997 *Grammatica spagnola*, Laterza, Bari.
- Doughty, C – Williams J. 1998 “Issues and terminology” en Doughty, C – Williams J. (eds.) *Focus on form in classroom second language acquisition*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Gili Gaya, S. 1993 *Curso superior de sintaxis española*, Bibliograf, Barcelona.
- Leonetti, M. 1999 “El artículo” en Bosque I. - Demonte V. (eds.) *Gramática descriptiva del español*, Espasa Calpe, Madrid.
- Long, M.H. 1991 “Focus on form: A desing feature in language teaching methodology” en DeBot K.- Ginsberg R. – Kramsch C. (eds.) *Foreign language research in crosscultural perspective*, John Benjamins, Amsterdam.
- Matte Bon, F. 2006 “Maneras de hablar del futuro en español entre gramática y pragmática: Futuro, ir a + infinitivo y presente de indicativo: análisis, usos y valor profundo”, *Redele* n.6 Febrero.